

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPECIALIZADAS EVENTIVAS

Cleci Regina Bevilacqua

## Supuestos de partida

Unidades Fraseológicas Especializadas (UFE)



UFE eventivas → UCE

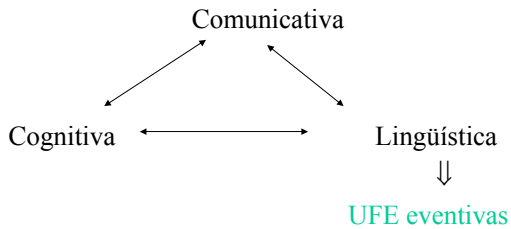


ámbito de la terminología



marco teórico de la TCT (Cabré, 1999, 2000, 2001, 2002)

Perspectivas de estudio de las UFE eventivas:



## Definición de UFE eventivas (propiedades) I:

➤ unidades sintagmáticas formadas por **Núcleo Eventivo (NE)** y **Núcleo Terminológico (NT)**;

➤ **NT:**

- nodo de conocimiento
- categoría nominal
- valor referencial
- carácter denominativo (*calor, energía, energía solar*).

## Definición de UFE eventivas (propiedades) II:

➤ **NE:**

- categoría verbal o derivada de verbo (nombre deverbal o participio),
- relacional
- denota los procesos y acciones (*captar, transformar, consumir, etc.*);

➤ relaciones de tipo semántico y sintáctico entre NE y NT ⇒ carácter semifijo

En consecuencia:

se conforman *por y en el texto* referente a un determinado ámbito del saber



valor especializado por la temática especializada del texto en que son utilizadas



USE

¿Por qué investigar sobre la fraseología especializada?

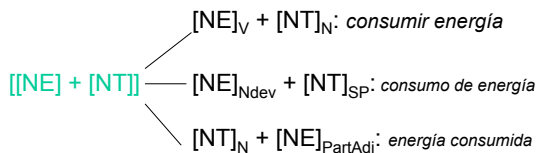
- importancia de estudiar las Unidades Fraseológicas a partir de los supuestos teóricos presentados por los **nuevos paradigmas teóricos** en el área de la terminología;
- **producción y traducción** de textos especializados;
- establecer unos parámetros para **caracterizar** de forma más adecuada las **UFE eventivas** y también **distinguir**las de otras unidades sintagmáticas.

Trabajo de investigación (1999) y tesis

Panorama:

- denominaciones;
- definiciones;
- delimitación;
- criterios de selección y descripción;
- propuestas de tratamiento;
- representación de las UFE en los diccionarios.

Hipótesis inicial:



Objetivo general:

- **describir** las unidades que hemos considerado **UFE eventivas**  
↓
- **identificar sus propiedades**;
- **explicar su comportamiento** en los textos especializados;
- **establecer las reglas** que podrían formularse para dar cuenta de su conformación.

Ámbito de la energía solar y energías alternativas:

- forma parte de un **área más amplia**: medio ambiente;
- es **interdisciplinario**: elementos del área de la física, ingeniería, química, materiales, etc.;
- puede ser tratado desde **distintas perspectivas**: ambientalista, legal, etc.

Corpus textual: 84.572 palabras:

- Alemany, Jordi. (1982). *Las otras energías. Energía solar, directa e indirecta. Eólica – Hidráulica – Biogás*. Barcelona: *Círculo de Lectores*.
- García-Badell Lapetra. (1983) *Cálculo de la energía solar*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. Instituto Nacional de Investigaciones Agrarias.

## Características del corpus:

- temática: energía solar y energías derivadas;
- objetivo: divulgar las formas de aprovechamiento de la energía solar y de sus formas derivadas;
- interlocutores: expertos y semilegos o legos;
- tipo de texto: didáctico

## Descripción del ámbito y del corpus



papel UFE eventivas



transmiten y representan conocimiento especializado

## Núcleos Eventivos - trabajo de investigación

<i>absorber</i>	<i>gastar</i>
<i>acumular</i>	<i>generar</i>
<i>almacenar</i>	<i>hallar</i>
<i>aprovechar</i>	<i>obtener</i>
<i>aumentar</i>	<i>producir</i>
<i>captar</i>	<i>proporcionar</i>
<i>concentrar</i>	<i>recibir</i>
<i>conservar</i>	<i>suministrar</i>
<i>consumir</i>	<i>tomar</i>
<i>convertir</i>	<i>transformar</i>
<i>crear</i>	<i>transmitir</i>
<i>distribuir</i>	<i>usar</i>
<i>emplear</i>	<i>utilizar</i>

Criterios de selección a partir de las formas truncadas de los NE:

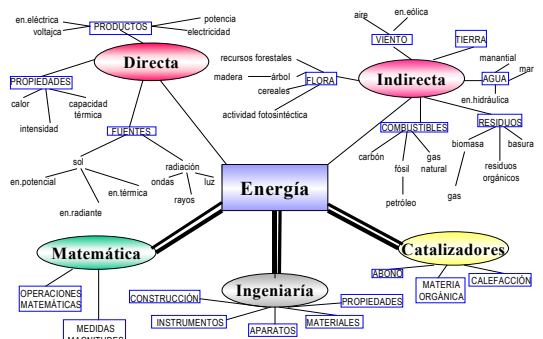
- NT: nodo cognitivo en el ámbito.
- Categoría gramatical del NE: verbo, nombre deverbal o participio:

NE	⇒	NT
verbo	⇒	complemento
nombre deverbal	⇒	sinagma preposicional ( <i>de</i> )
participio	⇒	núcleo sintáctico

## Frecuencia estructuras subyacentes - *absorber*

NE	NT	Estructuras subyacentes			Total
		V	N	P	
<i>absorber</i>	calor	15	17	0	32
	energía	9	9	0	20
	potencia	1	10	1	12
	radiación	4	1	0	6
	vapor	2	1	1	4
	calorías	2	0	0	3
	calores	2	0	0	2
	energías	1	0	1	2
	intensidad	1	0	1	2
	mez. solar	2	0	0	2
	absorbente	0	1	0	1
	agua	0	1	0	1
	capas	0	1	0	1
	sim. acústicas	0	1	0	1
	capajas	0	1	0	1
	fluido	0	0	1	1
	fluido del destilador	0	1	0	1
	flor	1	0	0	1
	pefoidas	1	0	0	1
	película negra	0	1	0	1
vidrio	0	1	0	1	
Total	W /B/m 2	43	41	41	99

## Mapa conceptual – NT



## Distinción UFE eventivas de otras unidades sintagmáticas ⇒ Función en los textos

- 1) Unidades Terminológicas Sintagmáticas (UTS): *energía solar, energía solar o energía del viento*
- 2) Unidades Sintagmáticas de Discurso Especializado (USDE): **aprovechando** los datos, **emplean** varios métodos, **obtenremos** los resultados, **recibe** el nombre de **voltio**
- 3) Unidades Libres (UL): **aprovechan** la oportunidad **umenta** el hambre, **crear** un conflicto

## Categorías de UFE eventivas:

Considerando:

- la pertenencia del NT en el mapa conceptual
- la frecuencia de las estructuras subyacentes



- 1) **Nucleares** ⇒ temática central del aprovechamiento de la energía
- 2) **Periféricas** ⇒ otras áreas que constituyen la interdisciplinaridad

## Fases y niveles del proceso de aprovechamiento de la energía solar – UFE nucleares

Aprovechamiento de la energía		
Fases	Niveles	NE
1 Procesos iniciales: captación	1.1 Captación	<i>absorber, captar, tomar y recibir</i>
	1.2 Acumulación	<i>acumular, concentrar</i>
	1.2 Almacenamiento	<i>almacenar, conservar</i>
2 Procesos intermedios: transformación	2.1 Producción	<i>crear, generar y producir</i>
	2.2 Cambios	<i>aumentar, convertir y transformar</i>
	2.3 Resultados	<i>obtener</i>
3 Procesos finales: aprovechamiento	3.1 Oferta	<i>proporcionar, distribuir, suministrar y transmitir</i>
	3.2 Aprovechamiento	<i>aprovechar, consumir, emplear, gastar, usar y utilizar</i>

## Ejemplos de UFE eventivas Nucleares:

- ✓ *acumular calor*
- ✓ *absorber energía*
- ✓ *emplear electricidad*

## Categorías de las UFE eventivas periféricas

Categorías	NE
1. Acumulación	<i>acumular, concentrar</i>
2 Almacenamiento	<i>almacenar, conservar</i>
3 Producción	<i>crear, producir</i>
4 Cambios	<i>aumentar, convertir, transformar</i>
5 Resultados	<i>hallar, obtener, tomar</i>
6 Suministro	<i>proporcionar, distribuir, suministrar</i>
7 Utilización	<i>aprovechar, consumir, emplear, gastar usar, utilizar</i>

## Ejemplos de UFE eventivas periféricas:

- ✓ *acumular desperdicios*
- ✓ *crear centrales energéticas*
- ✓ *usar espejos*

## Resultados de la clasificación:

- identificar y explicar cómo se organiza y representa el conocimiento especializado;
- el papel que cumplen las UFE eventivas en los textos ⇒ representan y transmiten conocimiento especializado



Reafirmar su carácter de: **unidad  
eventiva  
especializada**

Modelo Lexemático Funcional (MLF) - Faber y Mairal (1999) y Mairal (1999)

Aspectos seleccionados para la descripción de las UFE eventivas:

- 1) organización paradigmática → dominios;
- 2) descomposición léxica;
- 3) esquema de predicado → propiedades sintáctico-semánticas;
- 4) procedimiento de derivación sintético.

## Dominios de las UFE eventivas - POSESIÓN I

### 1 Tener algo

#### 1.1 Llegar a tener algo: **obtener, hallar**

Obtener algo que le fue dado o enviado: **absorber, captar, recibir, tomar**

#### 1.2 Llegar a tener un número de cosas o personas:

**acumular, concentrar**

#### 1.3 Llegar a tener algo por determinado tiempo:

**conservar y almacenar**

## Dominios de las UFE eventivas - POSESIÓN II

### 2. Hacer que alguien/algo tenga algo

#### 2.1 Dar a alguien/algo que necesita: **proporcionar, transmitir**

##### 2.1.1 Proporcionar algo a alguien con un fin: **suministrar**

#### 2.2 Dar algo a varias personas: **distribuir**

## Dominios de las UFE eventivas - ACCIÓN

### 1 Hacer algo

#### 1.1 Hacer algo para obtener determinado

resultado: **usar, aprovechar, emplear, utilizar**

##### 1.1.1 Usar algo hasta que se acabe: **consumir, gastar**

#### 1.2 Hacer algo con determinado resultado (realizar algo): **crear**

##### 1.2.1 Crear algo haciendo alguna cosa / algo: **generar, producir**

## Dominios de las UFE eventivas - MODIFICACIÓN

### 1 Cambiar algo

#### 1.1 Cambiar algo o alguna cosa:

**transformar, convertir**

#### 1.2 Cambiar en razón de un aumento:

**augmentar**

## Dominios de las UFE nucleares

Fases	Etapas	NE(v)	Dominios
1. Procesos iniciales: captación	1.1 Captación	<i>absorber, captar, tomar y recibir</i>	POSESIÓN
	1.2 Acumulación	<i>acumular, concentrar</i>	POSESIÓN
	1.3 Almacenamiento	<i>almacenar, conservar</i>	POSESIÓN
2. Procesos intermedios: transformación	2.1 Creación	<i>crear, generar y producir</i>	ACCIÓN
	2.2 Cambios	<i>aumentar, convertir y transformar</i>	MODIFICACIÓN
	2.3 Resultados	<i>obtener</i>	POSESIÓN
3. Procesos finales: aprovechamiento	3.1 Oferta	<i>proporcionar, distribuir, suministrar, transmitir</i>	POSESIÓN
	3.2 Aprovechamiento	<i>aprovechar, consumir, emplear, gastar, usar y utilizar</i>	ACCIÓN

Seminario IULATERM IULA - UPF  
17/06/2004

31

## Dominios de las UFE periféricas

Categorías	NE(v)	Dominios
1 Acumulación	<i>concentrar, acumular</i>	POSESIÓN
2 Almacenamiento	<i>almacenar, conservar</i>	POSESIÓN
3 Creación	<i>crear, producir</i>	ACCIÓN
4 Cambios	<i>aumentar, convertir, transformar</i>	MODIFICACIÓN
5 Resultados	<i>hallar, obtener, tomar</i>	POSESIÓN
6 Suministro	<i>proporcionar, distribuir, suministrar</i>	POSESIÓN
7 Utilización	<i>aprovechar, consumir, emplear, usar, utilizar</i>	ACCIÓN

Seminario IULATERM IULA - UPF  
17/06/2004

32

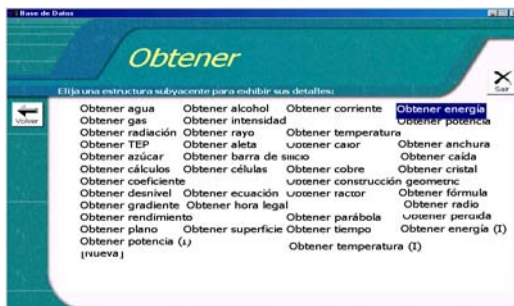
## Base de Datos Fraseológicas (BDF) I



Seminario IULATERM IULA - UPF  
17/06/2004

33

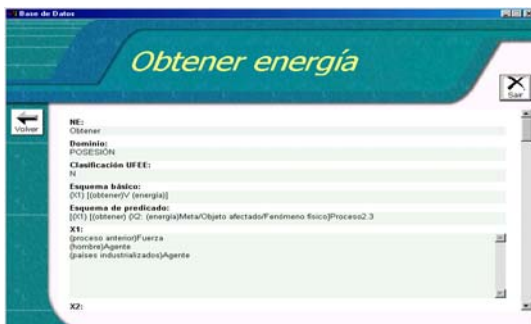
## Base de Datos Fraseológicas (BDF) II



Seminario IULATERM IULA - UPF  
17/06/2004

34

## Base de Datos Fraseológicas (BDF) III



Seminario IULATERM IULA - UPF  
17/06/2004

35

## Categorías conceptuales de los argumentos de la UFE I

X <sub>1</sub>	NE <sub>v</sub>	X <sub>2</sub>
Ingeniería: Material, Aparato, Estructura, Construcción	<i>absorber</i>	Fuente de energía (agua, sol, vapor)
Energía: Fenómeno físico, Fuente de energía, Estado de la materia, Propiedad de la materia, Material		Fenómeno físico (energía, calor, fotones, luz, radiación, rayos)
		Propiedad física de la energía/radiación (color, intensidad)
		Producto energía (potencia)
Ingeniería: Materia	<i>recibir</i>	Fenómeno físico (energía, flujo, radiación, rayos)
Energía: Fuente		Propiedad física de la energía/radiación (intensidad)
[+Hum] (observador)		Producto Energía (potencia)

Seminario IULATERM IULA - UPF  
17/06/2004

36

## Categorías conceptuales de los argumentos de la UFE I

$X_i$	$NE_V$	$X_j$
Ingeniería: Aparato, Construcción, Material	<b>producir</b>	Producto de la energía (agua, corriente, electricidad, potencia, Kw)
Proceso anterior		Combustible (alcohol, gas)
Energía: Fuente de energía		Propiedad física de la energía/radiación (efecto, frío)
		Fenómeno físico (energía)
		Fuente de energía (vapor)

## Reglas UFE nucleares I - Captación

Niveles	Domínios	$NE_V$	Reglas
1.1 Captación	POSESIÓN	[absorber], [captar], [tomar], [recibir]	1. (X <sub>1</sub> ) Recipiente-Fuerza o Recipiente / Ingeniería o Energía [(NE <sub>v</sub> )Proceso1.1 (X <sub>2</sub> ) Meta / Objeto desplazado / Energía]
1.2 Acumulación	POSESIÓN	[acumular], [concentrar]	2. (X <sub>1</sub> ) Recipiente-Fuerza / Ingeniería o Energía [(NE <sub>v</sub> )Proceso1.2 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto desplazado / Energía]  <b>Variante intransitiva:</b> [(X <sub>1</sub> )Meta / Objeto desplazado / Energía (NE <sub>v</sub> )Proceso1.2]
1.3 Almacenamiento	POSESIÓN	[almacenar], [conservar]	3. (X <sub>1</sub> ) Recipiente-Fuerza / Ingeniería [(NE <sub>v</sub> )Proceso1.3 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto desplazado-afectado / Energía]  <b>Variante intransitiva:</b> [(X <sub>1</sub> )Meta / Objeto desplazado-afectado/ Energía (NE <sub>v</sub> )Proceso1.3]

## Reglas UFE nucleares II - Creación

2.1 Creación	ACCIÓN	[crear], [generar], [producir]	4. (X <sub>1</sub> ) Fuerza / Ingeniería / Energía [(NE <sub>v</sub> )Proceso2.1 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto efectuado / Energía]  <b>Variante intransitiva:</b> [(X <sub>1</sub> )Meta / Objeto efectuado / Energía (NE <sub>v</sub> )Proceso2.1]
2.2 Cambios	MODIFICACIÓN	[aumentar]	5. (X <sub>1</sub> )Fuerza / Ingeniería [(NE <sub>v</sub> )Proceso2.2 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado/ Energía]
		[convertir], [transformar]	6. (X <sub>1</sub> )Fuerza / Ingeniería [(NE <sub>v</sub> )Proceso2.2 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado/ Energía Sp (X <sub>3</sub> )Meta / Objeto efectuado/ Energía]
2.3 Resultados	POSESIÓN	[obtener]	7. (X <sub>1</sub> )Fuerza / Ingeniería o Agente [(NE <sub>v</sub> )Proceso2.3 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado / Energía]

## Reglas UFE nucleares III - Aprovechamiento

3.1 Oferta	POSESIÓN	[proporcionar], [suministrar], [transmitir]	8. (X <sub>1</sub> )Fuerza / Ingeniería / Energía o Agente [(NE <sub>v</sub> )Proceso3.1 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto desplazado / Energía]
3.2 Aprovechamiento	ACCIÓN	[aprovechar], [consumir], [emplear], [gostar], [usar], [utilizar]	9. (X <sub>1</sub> ) Recipiente-Fuerza / Ingeniería / Energía o Recipiente-Agente [(NE <sub>v</sub> )Proceso3.2 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado/ Energía]

## Reglas UFE periféricas I

Categorías	Domínios	$NE_V$	Reglas
Creación	ACCIÓN	[crear], [producir]	10. (X <sub>1</sub> ) Fuerza / Ingeniería [(NE <sub>v</sub> )Proceso3 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto efectuado / Ingeniería]
Cambios	MODIFICACIÓN	[aumentar]	11. (X <sub>1</sub> )Fuerza / Ingeniería [(NE <sub>v</sub> )Proceso4 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado / Ingeniería]
		[transformar], [convertir]	12. (X <sub>1</sub> )Fuerza / Ingeniería o Agente [(NE <sub>v</sub> )Proceso4 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado/ Ingeniería/ Elementos catalizadores de la energía (X <sub>3</sub> )Meta / Objeto Efectuado/ Ingeniería / Elementos catalizadores de la energía]
	COGNICIÓN	[transformar]	13. (X <sub>1</sub> )Agente [(NE <sub>v</sub> )Proceso4 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado/ Matemática (X <sub>3</sub> )Meta / Objeto Efectuado / Matemática]

## Reglas UFE periféricas II

Resultados	POSESIÓN	[obtener]	14 (X <sub>1</sub> ) Fuerza / Ingeniería [(NE <sub>v</sub> )Proceso5 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado / Ingeniería]
	COGNICIÓN	[tomar], [obtener], [hallar]	15. (X <sub>1</sub> ) Agente [(NE <sub>v</sub> )Proceso5 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado / Energía / Matemática]
Suministro	POSESIÓN	[proporcionar], [suministrar]	16. (X <sub>1</sub> )Fuerza / Ingeniería o Agente [(NE <sub>v</sub> )Proceso6 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto desplazado / Ingeniería / Elementos catalizadores de la energía]
Utilización	ACCIÓN	[aprovechar], [usar], [utilizar]	17. (X <sub>1</sub> )Fuerza / Ingeniería o Agente [(NE <sub>v</sub> )Proceso7 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado / Ingeniería]
	COGNICIÓN	[emplear], [utilizar]	18. (X <sub>1</sub> )Agente [(NE <sub>v</sub> )Proceso7 (X <sub>2</sub> )Meta / Objeto afectado / Matemática]

### Propiedades UFE eventivas I: **Pragmáticas**

- Función discursiva
- UFE eventivas en nucleares y periféricas
- Interdisciplinaridad
- Multidimensionalidad
- Categorización en fases y niveles

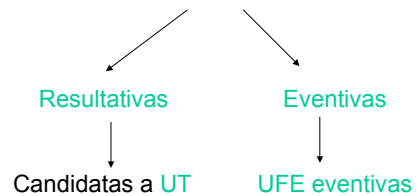
### Propiedades UFE eventivas II: **Semánticas**

- Mapa conceptual de los NT
- Significado básico de los NE
- Dominios
- Estructura temática
- Selección de los argumentos

### Propiedades UFE eventivas III: **Sintácticas**

- Subcategorización de los NE
- Estructura argumental
- Patrones morfosintácticos

### Unidades nominales deverbales (Picallo, 1999)



### Reglas **UFEv** → **UFENdeverbal eventivo**

[**acumular calor**]:

(X<sub>1</sub>) [(NEv - **acumular**)Proceso 1.2 (X<sub>2</sub>: calor)Meta/  
Objeto desplazado/ Energía]



[**acumulación de calor**]:

[[NE(acumular)V (-ción)suf]N eventivo (Sp (del)  
(X<sub>2</sub>: calor))Meta / Objeto desplazado /  
Energía]]Proceso1.2

### Ejemplo de **unidad resultativa**

[**absorción del cristal**]

[[**(absorber)V**proceso(-ción)suf]Nresultativo (Sp: (del)  
(Y<sub>1</sub>: cristal) Material) ] **NPropiedad de Y1**

X

[**acumulación de calor**]:

[[NE(acumular)V (-ción)suf]N eventivo (Sp (del)  
(X<sub>2</sub>: calor))Meta / Objeto desplazado /  
Energía]]Proceso1.2

Unidades participiales  
(Bosque, 1999)



Reglas UFE<sub>v</sub> → UFE<sub>part</sub>

[absorber calor]:

(X<sub>1</sub>)Recipiente-Fuerza / Ingeniería o energía [NE<sub>v</sub>  
(absorber)Proceso 1.1 (X<sub>2</sub>:calor)Meta / Objeto  
desplazado/ Energía]



[calor absorbido]:

[(X<sub>2</sub>:calor)Meta/ Objeto desplazado / Energía [[NE  
(absorber)Vproceso1.1 (-ido)suf]Part]Resultado del  
Proceso1.1

Ejemplo de **unidad formada por Adjetivo**

[combustibles concentrados]

[[Y<sub>1</sub>: combustibles)Fuente de energía  
[(concentrar) V (-ados)suf]Adj/Propiedad  
deY<sub>1</sub>]Npropiedad de Y<sub>1</sub>  
X

[calor absorbido]:

[(X<sub>2</sub>:calor)Meta/ Objeto desplazado / Energía [[NE  
(absorber)Vproceso1.1 (-ido)suf]Part]Resultado  
del Proceso1.1

Especificación de la hipótesis inicial:

- [NE]<sub>v</sub> + [NT]<sub>N</sub>: *consumir energía*
- [NE]<sub>Ndev</sub> + [NT]<sub>Sp</sub>: *consumo de energía*
- [NT]<sub>N</sub> + [NE]<sub>AdjPart</sub>: *energía consumida*



- [NE]<sub>v</sub> + [NT]<sub>N</sub>: *consumir energía*
- [NE]<sub>Ndev eventivo</sub> + [NT]<sub>Sp</sub>: *consumo de energía*
- [NT]<sub>N</sub> + [NE]<sub>Part</sub>: *energía consumida*

Resultados I:

- Construcción de una **definición de unidad fraseológica eventiva** y **delimitación** respecto de otras unidades sintagmáticas → marco de la **TCT**.
- **Descripción** de este fenómeno y sus reglas → **MLF**.

Resultados II:

- **Explicación** de este fenómeno → unidades **transmisoras** y **representativas de conocimiento especializado**.
- Conjunto de **elementos de carácter teórico-descriptivo generalizables** aplicable a otros ámbitos y otras lenguas.

Perspectivas:

- Aplicación de los resultados en otros ámbitos de conocimiento.
- Estudio de los verbos utilizados en los textos especializados.
- Implementación de los resultados en una herramienta de extracción automática de UCE.
- Estudio de formatos de registro de las informaciones fraseológicas en las bases de datos.